

Так что же такое хокку?

Давайте для начала определимся с некоторыми понятиями:

ХОККУ (хайку) - "начальные стихи", жанр японской поэзии, возникший в XV в., это нерифмованное трёхстишие из 17 слогов (5+7+5), записанное в один столбец, на комические, любовные, пейзажные, исторические и другие сюжеты. Чаще всего повествование ведётся в настоящем времени: автор представляет свои переживания.

Хокку начали слагать в средневековой Японии, и поначалу они были именно начальными строками, но вскоре обрели самостоятельность и получили широкое распространение. Примерно с начала XX века такие трехстишия в Японии стали называть хайку (haiku), что означает "комические стихи".

Хокку выросло из развлечения древнеяпонских крестьян в придворное стихосложение. При дворе каждого японского императора жили свои придворные поэты, которые были даже выходцами из простых семейств, но усилиями, трудом, своим творчеством достигли высочайших результатов в написании хокку - в стихотворном жизнеописании придворных интриг, природы, любви и страстей.

Древняя традиция стихосложения в Японии, передаваемая из поколения в поколение, выработала свои правила и манеры письма. Эти правила незыблемы. Следование традициям в крови всех японцев. Это:

- простота поэтического языка

- свобода изложения

- чаще всего повествование ведётся в настоящем времени

- рифмы в хокку нет

- первая строка отвечает на вопрос «Где?», вторая на вопрос «Что?», третья на вопрос «Когда?»

В хокку нет такого привычного для западного типа мышления описания каких-то событий, авторских переживаний и назидательных умозаключений. Хокку - это яркое мгновение, выхваченное из жизни, но вместе с тем длящееся и переживаемое сколь угодно долго. Искусство писать хокку – это, прежде всего, умение сказать многое в немногих словах.

Казалось бы, какая невидаль - маленький стишок на три строчки, да еще и без рифмы. Но хокку - не стишок. В простом стихотворении от читателя не требуется работы ума, ему все преподносится в готовом виде. С хокку же дело обстоит совершенно иначе. Чтобы понять хокку, требуется определенное усилие, особый настрой на "волну" хокку. И тогда строчки оживают. Часто в сборниках хайку каждое стихотворение печатается на отдельной странице.

Это делается для того, чтобы читатель мог вдумчиво, не торопясь, пропустить написанное сквозь свое восприятие, проникнуться атмосферой стихотворения.

Порой открывается то, о чем автор совсем не написал, а только подразумевал или вообще лишь подумал. Разве такое еще где-то возможно?

Японский язык сильно отличается от русского, равно как и от других привычных нам европейских языков. Как известно, японцы пишут иероглифами (закрывающими в себе целостный образ), а не разбивают слова на отдельные буквы. Некоторые иероглифы до того красивы и выразительны, что ими можно любоваться подобно картинам!

И этими особенностями японского языка отчасти объясняется своеобразие и неповторимость хокку. Ведь хокку воспринимаются целиком, единым образом, а вовсе не как классическое стихотворение с последовательным развитием сюжета, состоящее из отдельных составных частей.

Высочайшее искусство написания хокку и строгое соблюдение правила 5-7-5 в тексте не позволяло многим поэтам стать известными. Самые известные в Японии поэты в жанре хокку это Басё и Исса, посвятившие жизнь свою искусству и оттачиванию поэзии хокку, создания школы хокку и кодекса правил стиха.

Обычно первыми двумя строчками описывается некое явление, а третьей строчкой подводится какой-то итог сказанному, часто неожиданный.

*"Буря началась!" -
Грабитель на дороге
Предостерег меня.*

Ёса Бусон

Сложно, очень сложно вложить в семнадцать слогов всю силу природы, все мощь пространства и печаль жизни. Поэтому и произведения, выполненные по правилам, сильнее на слух и шире по восприятию слушателям, чем стихи иного слога.

Однако в русском языке соблюсти слоговую формулу 5+7+5 часто бывает очень трудно. Столь сильны различия русского и японского языков, ведь для японца один слог, один иероглиф может заключать в себе целое понятие. В русском же языке, как правило, слова состоят из нескольких слогов.

Забавное исключение - короткие русские местоимения и их "длинные" и "вычурные" японские аналоги. Например, чтобы перевести на японский язык местоимение "я", необходимо знать пол, возраст, социальный статус говорящего и того, к кому он обращается, и тогда только выбрать один из вариантов: "watakushi", "watashi", "atashi", "boku" и т.д. ...

Но вернемся к хокку. Мы говорили о том, классические японские хокку пишутся по слоговой формуле 5+7+5. Но даже такие мастера хокку как Мацуо Басё, далеко не всегда строго следовали этим канонам и иногда отступали от них. Вот его бессмертные строки про ворона:

kare-eda ni
karasu no tomaritaru ya
aki-no yu:gure
Басё

На ветке сухой
Ворон замер (недвижно).
Осенний вечер.

(Дословный перевод)

Кроме того, в дословном переводе "ворона" нет ни слова про печаль и одиночество поэта. Но каким-то шестым чувством угадывается именно это настроение.

А теперь давайте теперь поговорим о том, можно ли самому написать хокку?

Конечно можно! Как говорил Марк Твен, "Бросить курить - нет ничего проще, сам бросал сотни раз!" Но для начала все-таки лучше научиться читать хокку, а не писать. На самом деле это не так легко, как кажется.

А чего тут учиться, скажете вы, читать мы с первого класса умеем! Но нет, не все так просто. Хокку замечательны тем, что они, как волшебный кувшин из сказки, изнутри больше, чем снаружи. Для того, чтобы понять хокку, его нужно читать медленно, по одному, наслаждаясь прекрасными образами, как будто набросанными на листе бумаги едва различимыми штрихами кисти. Иногда бывает так, что какое-то хокку поначалу не задевает душу, и мы остаемся до поры - до времени безразличны к нему. Но вдруг, под влиянием каких-то переживаний, всплывают давно забытые слова и мы по-новому воспринимаем уже известные строки.

Хокку пишутся под влиянием яркого впечатления, переживания. "Высосать из пальца" хокку не получится. Это будет такой фальшью, которая сразу бросится в глаза своей неискренностью. А вот когда вы почувствуете озарение, когда станет просто невозможно об этом не написать, то тогда хокку обязательно получится!

Не надо бояться неожиданных сравнений. И не пытайтесь перегрузить свое хокку лишними объяснениями. Позвольте читателю самому додумать и дорисовать в своем воображении недостающий образ. Можно для ясности дать хокку название. А иногда даже можно написать пару слов пояснения прозой. Так поступали и великие поэты:

*Расстаюсь с другом на горной дороге
Наверное, руки твои
Смешались с высокой травой
И машут мне издали вслед.*

Мукаи Керай

или приводит неожиданные сравнения, подмечает такие свойства объекта, которых в "обычной" жизни у него как бы совсем нет:

*В это весеннее утро,
Вода, пробиваясь сквозь мох,
Ощупью ищет дорогу.*

Сайгё (Сато Норикиё)

Ведь это очень важно - уметь видеть то, что бывает скрыто от глаз. И искусство хокку развивает в нас это бесценное качество. Оно приближает наше окаменевшее мировосприятие к детскому, такому живому и незамутненному.

Помимо необычных сравнений, в хокку ценится подмеченный автором яркий, пронзительный контраст:

*груши в цвету
а от дома после битвы
лишь руины*

Масаока Шики

Вот одно хокку, с сюжетом которого сталкивался в своей жизни любой из нас:

В короткой презентации невозможно охватить все тонкости прекрасного искусства сложения хокку, но ведь даже самый долгий путь начинается с маленького первого шажка. А кроме того, дорогу осилит идущий.

В завершение нашей беседы мне хотелось бы привести очень мудрое пожелание Мацуо Басё:

Ученикам

*Не слишком мне подражайте!
Взгляните, что толку в сходстве таком?
Две половинки дыни.*

Басё

Искусство хокку

Выполнила ученица 11 «а» класса
Шинина Татьяна

Цели:

- *Рассказать о жанре «хокку», исследовать способы построения хокку.
- *Развить образное мышление, воображение, умение, составить метафоры к хокку.
- *Показать чувства прекрасного, чуткого отношения к красоте, интереса к искусству.

*Вот выплыла луна,
И самый мелкий кустик
На праздник приглашен.
Кобаяши Исса*

ХОККУ (хайку) - "начальные стихи", жанр японской поэзии, возникший в XV в. Нерифмованное трёхстишие из 17 слогов (5+7+5).

Комические, любовные, пейзажные, исторические и другие сюжеты.



История хокку

Хокку выросло из развлечения древнеяпонских крестьян в придворное стихосложение .

Древняя традиция стихосложения в Японии, передаваемая из поколения в поколение, выработала свои правила и манеры письма.



- простота поэтического языка
- свобода изложения
- чаще всего повествование ведётся в настоящем времени
- рифмы в хокку нет
- первая строка отвечает на вопрос «Где?»,
вторая на вопрос «Что?»,
третья на вопрос «Когда?»



Бродил по охотничьим тропам,
Пытаясь достигнуть нирваны,
Споткнулся- и мордой об камень.




это тебе сказать

о том ты бы знаешь

это кончается

Обычно первыми двумя строчками описывается некое явление,
а третьей строчкой подводится какой-то итог сказанному,
часто неожиданный:

"Буря началась!" -
Грабитель на дороге
Предостерег меня.
Ёса Бусон



Можешь шить платье
я набрал паутины
и желтых листьев

"watakushi", "watashi", "atashi",
"boku" и т.д. ...



kare-eda ni

karasu no tomaritaru ya

aki-no yu:gure

Басё

На ветке сухой

Ворон замер (недвижно).

Осенний вечер.

(Дословный перевод)

Можно ли самому написать хокку?

**"Бросить курить - нет ничего проще,
сам бросал сотни раз!"**

Марк Твен



У ВІШНІ СПРОШУ

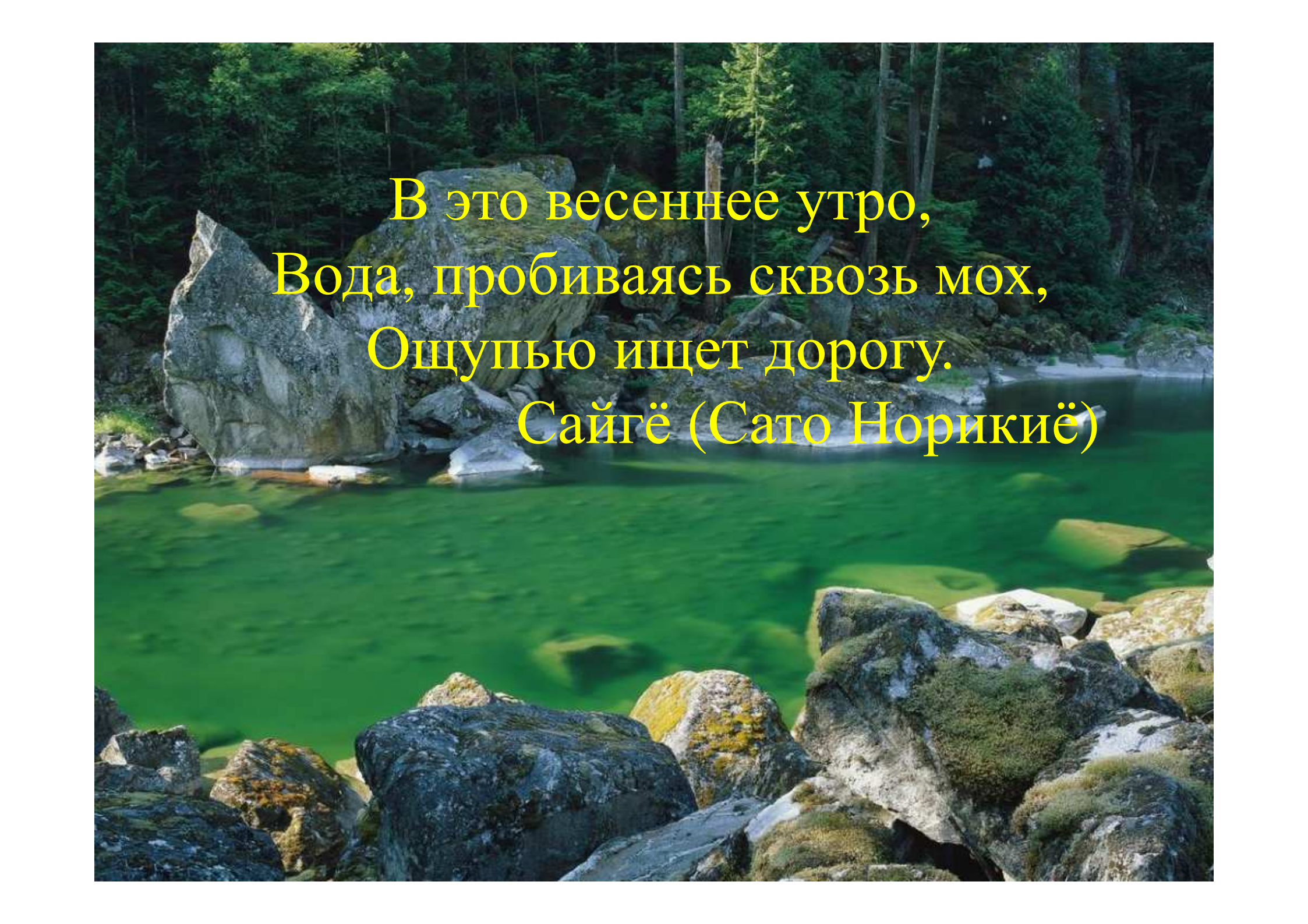
Закон життя. Ответит,

Умри, но дай цвет.

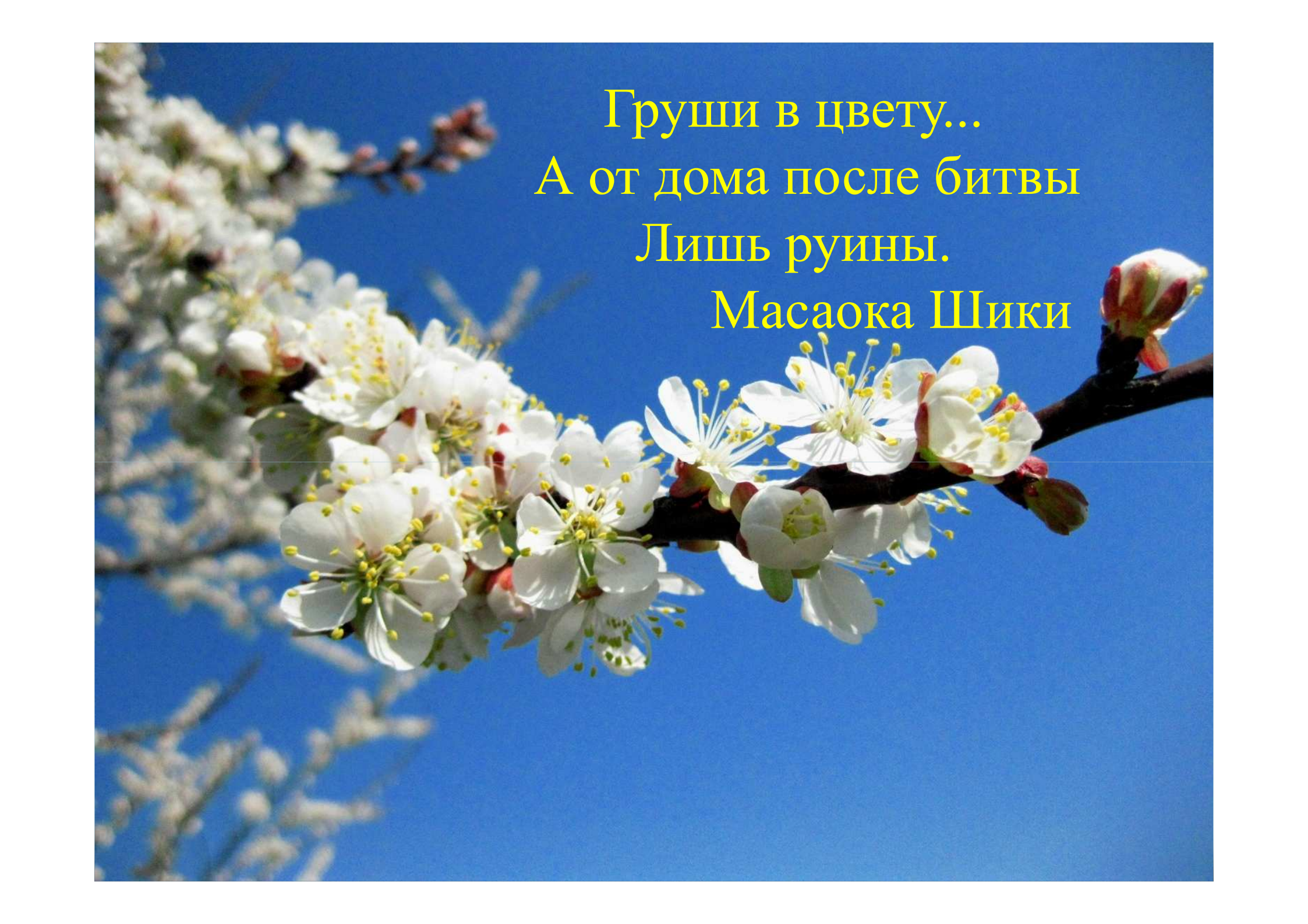
Расстаюсь с другом на горной дороге

Наверное, руки твои
Смешались с высокой травой
И машут мне издали вслед.
Мукай Керай



A photograph of a forest stream with large, moss-covered rocks. The water is clear and greenish, reflecting the surrounding forest. The scene is set in a lush, green forest with tall trees in the background.

В это весеннее утро,
Вода, пробиваясь сквозь мох,
Ощупью ищет дорогу.
Сайгё (Сато Норикиё)



Груши в цвету..
А от дома после битвы
Лишь руины.
Масаока Шики



Музыки вой, дрель.
Соседи, я вас люблю.
Утро субботы.

A photograph of several pink lilies with dark spots on their petals, set against a background of green foliage. The text is overlaid on the image in a yellow, serif font.

Ученикам

Не слишком мне подражайте!
Взгляните, что толку в сходстве таком?

Две половинки дыни.

Мацуо Басё